

**No. 46928**

---

**Israel  
and  
Poland**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Poland on cooperation in the fields of health and medicine. Jerusalem, 11 September 2006**

**Entry into force:** *10 July 2009 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 28 December 2009*

---

**Israël  
et  
Pologne**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Jérusalem, 11 septembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *10 juillet 2009 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 28 décembre 2009*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND**

**ON**

**COOPERATION IN THE FIELDS OF**

**HEALTH AND MEDICINE**

**THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND**, hereinafter referred to as the "Parties",

**MOTIVATED** by the desire to develop fruitful cooperation between their countries in the fields of health and medicine,

**HAVE AGREED** as follows:

#### **ARTICLE 1**

The Parties shall encourage cooperation in the fields of health and medicine on the basis of equality, reciprocity and mutual benefits.

Fields of cooperation shall be mutually agreed upon in the Cooperation Plan, taking into consideration the interests of the Parties.

#### **ARTICLE 2**

The Parties shall use their best endeavors to promote:

- exchange of information and documentation concerning health in the areas of common interest;
- exchange of specialists for the purpose of research and consultations in accordance with the stipulations of the Cooperation Plan referred to in Article 1 and in Article 6 para. 2 of this Agreement;
- direct contacts between medical institutions and organizations in their countries;
- exchange of information on new medical devices and medicinal products, as well as technical development connected with medicine and public health; and
- other forms of cooperation in the fields of medicine and public health, which shall be mutually agreed upon.

#### **ARTICLE 3**

The Parties shall cooperate within the framework of their participation in the works of specialized international organizations dealing with health and medicine, inter alia, by means of experience and information exchange.

**ARTICLE 4**

The Parties shall exchange information on international congresses and symposia relating to health and medicine issues, which shall be held in their countries and -on request - shall mutually send the materials published on the occasion of such activities.

**ARTICLE 5**

The Parties shall exchange medical literature indices and films devoted to health care, as well as other publications, visual and audiovisual materials in the fields of health and medicine.

**ARTICLE 6**

1. The following shall be the competent bodies for the implementation of this Agreement:
  - On the Israeli side: the Ministry of Health of the State of Israel
  - On the Polish side: the Minister of Health of the Republic of Poland.
2. For the purpose of implementation of the present Agreement, the bodies referred to in para. 1 shall sign periodic Cooperation Plans specifying, inter alia, financial provisions.

**ARTICLE 7**

The implementation of this Agreement and all activities undertaken pursuant to it shall be subject to the respective legislation of each Party.

**ARTICLE 8**

Problems which shall emerge in the course of the implementation of this Agreement shall be settled by means of direct consultations and negotiations between the Parties.

**ARTICLE 9**

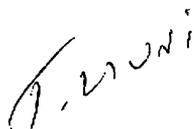
Any information transferred by the Parties by virtue of this Agreement shall not be revealed to third parties without prior written consent of the Party, from whom the information was obtained

**ARTICLE 10**

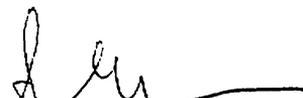
1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the second of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five years, and shall automatically be extended for additional periods of five years each, unless terminated by either Party giving at least six months written notice prior notice to the other Party of its intention to terminate the Agreement.
3. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. Any amendments to the Agreement shall enter into force in accordance with the procedures specified in Article 10.

**SINED** in Jerusalem on the 11<sup>th</sup> day of September, 2006, which corresponds to the 18 day of Elul, 5766, in two original copies, in the Hebrew, Polish and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



\_\_\_\_\_  
**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE STATE OF ISRAEL**



\_\_\_\_\_  
**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF POLAND**

### סעיף 9

כל המדע שהצדדים יעבירו מכוח הסכם זה, לא יגלו אותו לצדדים שלישיים בלי הסכמה בכתב מראש של הצד שממנו התקבל המידע.

### סעיף 10

1. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך קבלתה של השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

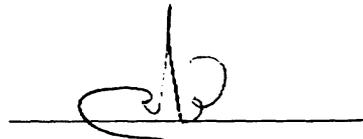
2. ההסכם יישאר בתוקף לפרק זמן של חמש שנים, ותוקפו יוארך מאליו לפרקי זמן נוספים של חמש שנים כל אחד, אלא אם כן אחד הצדדים מוסר הודעה בכתב לפחות שישה חודשים מראש לצד האחר על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

3. ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית של הצדדים. כל תיקון בהסכם ייכנס לתוקף בהתאם להליכים המפורטים בסעיף 10(1).

נחתם בירושלים ביום יח אלול התשס"ו, שהוא יום 11 לספטמבר 2006, בשני עותקי מקור, בשפות עברית, פולנית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של פולין



בשם ממשלת מדינת ישראל

### **סעיף 3**

הצדדים, ישתפו פעולה, במסגרת השתתפותם בעבודתם של ארגונים בינלאומיים מומחים בתחומי הבריאות והרפואה, בין היתר, באמצעות חילופי דעות ומידע.

### **סעיף 4**

הצדדים יחליפו מידע על קונגרסים וסימפוזיונים בינלאומיים המתייחסים לנושאי בריאות ורפואה, אשר יתקיימו בכל אחת ממדינותיהם, ולפי בקשה, ישלחו זה לזה את החומרים שפורסמו לרגל הפעילויות האמורות.

### **סעיף 5**

הצדדים יחליפו רשימות של ספרות רפואית וסרטים המוקדשים לטיפול רפואי, וכן פרסומים, וחומרים חזותיים או אורקוליים אחרים, בתחום הבריאות והרפואה.

### **סעיף 6**

1. הגופים הבאים יהיו הגופים המוסמכים ליישום הסכם זה :
  - בצד הישראלי: משרד הבריאות של מדינת ישראל
  - בצד הפולני: שר הבריאות של הרפובליקה של פולין.

2. למטרות יישום ההסכם הנוכחי, הגופים הנזכרים בס"ק 1 יחתמו על תכניות תקופתיות לשיתוף פעולה, אשר בהן יפורטו, בין היתר, התנאים הכספיים.

### **סעיף 7**

יישומו של הסכם זה וכל הפעילויות המתבצעות בהתאם לו יהיו כפופים לחקיקה של כל צד.

### **סעיף 8**

שאלות אשר תתעוררנה במהלך יישומו של הסכם זה תיושבנה בהתייעצויות ובמשא-ומתן ישירים בין הצדדים.

**ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של פולין (שתיקראנה להלן "הצדדים");**

בהיותן מונחות על ידי השאיפה לפתח שיתוף פעולה פורה בין שתי מדינותיהן בתחומי הבריאות והרפואה;  
**הסכימו לאמור:**

### **סעיף 1**

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בתחומי הבריאות והרפואה, על בסיס של שוויון, הדדיות ותועלת הדדית.

תחומי שיתוף הפעולה ייקבעו בהסכמה הדדית בתוכנית לשיתוף פעולה, תוך התחשבות באינטרסים של כל אחד מהצדדים.

### **סעיף 2**

הצדדים יעשו כמיטב מאמציהם כדי לקדם:

- חילופי מידע ותיעוד על נושאי בריאות בתחומים שיש בהם עניין משותף;
- חילופי מומחים למטרות מחקר והתייעצויות, בהתאם להוראות התכנית לשיתוף פעולה הנזכרת בסעיף 1 ובסעיף 6 ס"ק 2 להסכם זה;
- מגעים ישירים בין מוסדות וארגונים רפואיים במדינותיהם;
- חילופי מידע על מתקנים רפואיים ומוצרים רפואיים חדשים, וכן התפתחויות טכנולוגיות הקשורות לרפואה ולבריאות הציבור; וכן
- כל צורה אחרת של שיתוף פעולה בתחום הרפואה ובריאות הציבור, אשר תוסכם בהסכמה הדדית.

[ HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU ]

**הסכם  
בין  
ממשלת מדינת ישראל  
לבין  
ממשלת הרפובליקה של פולין  
בדבר  
שיתוף פעולה בתחומי  
הבריאות והרפואה**

[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

**UMOWA**  
**MIĘDZY**  
**RZĄDEM PAŃSTWA IZRAEL**  
**A**  
**RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**  
**O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE ZDROWIA I**  
**MEDYCYNY**

Rząd Państwa Izrael i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej „Stronami” kierując się pragnieniem rozwijania owocnej współpracy pomiędzy swymi państwami w dziedzinie zdrowia i medycyny,

**uzgodniły co następuje:**

### **Artykuł 1**

Strony będą popierać współpracę w dziedzinie zdrowia i medycyny na zasadach równości, wzajemności i obopólnych korzyści.

Dziedziny współpracy zostaną wspólnie określone, z uwzględnieniem interesów Stron, w Planie Współpracy.

### **Artykuł 2**

Strony będą popierały:

- wymianę informacji i dokumentacji dotyczącej zdrowia w dziedzinach stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania,
- wymianę specjalistów w celu badań i konsultacji, zgodnie z tym, co zostało wyszczególnione w Planie Współpracy, o którym mowa w artykule 1 oraz w artykule 6 ustęp 2 niniejszej Umowy,
- bezpośrednie kontakty pomiędzy instytucjami i organizacjami medycznymi w swoich państwach,

- wymianę informacji na temat nowych wyrobów medycznych i produktów leczniczych oraz rozwoju technicznego związanego z medycyną i zdrowiem publicznym,
- inne formy współpracy w dziedzinie medycyny i zdrowia publicznego, które zostaną wspólnie uzgodnione.

### **Artykuł 3**

Strony będą współpracować w ramach swego członkostwa w pracach wyspecjalizowanych organizacji międzynarodowych zajmujących się zdrowiem i medycyną, między innymi, poprzez wymianę doświadczeń i informacji.

### **Artykuł 4**

Strony będą wymieniać informacje o kongresach i sympozjach międzynarodowych dotyczących problematyki zdrowia i medycyny, odbywających się w ich państwach i na życzenie będą sobie wzajemnie przysyłać materiały publikowane po ich zakończeniu.

### **Artykuł 5**

Strony będą wymieniać spisy literatury medycznej i filmy poświęcone ochronie zdrowia, jak również inne publikacje, materiały wizualne i audiowizualne z dziedziny zdrowia i medycyny.

### **Artykuł 6**

1. Organami właściwymi do wykonania niniejszej Umowy są:

- ze Strony izraelskiej: Ministerstwo Zdrowia Państwa Izrael,
- ze Strony polskiej: Minister Zdrowia Rzeczypospolitej Polskiej.

2. W celu realizacji niniejszej Umowy organy, o których mowa w ustępie 1, podpiszą okresowe Plany Współpracy, w których zostaną między innymi wyszczególnione postanowienia finansowe.

### **Artykuł 7**

Realizacja postanowień niniejszej Umowy podlega ustawodawstwu wewnętrznemu państwa każdej ze Stron.

### **Artykuł 8**

Problemy wynikłe w trakcie realizacji Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich konsultacji i negocjacji między Stronami.

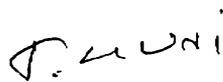
### **Artykuł 9**

Wszystkie informacje przekazane przez Strony na mocy niniejszej Umowy nie będą ujawniane stronom trzecim bez uprzedniej pisemnej zgody Strony, od której te informacje pochodzą.

### **Artykuł 10**

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania późniejszej z not dyplomatycznych, w których Strony poinformują się wzajemnie o spełnieniu ich wewnętrznych procedur prawnych niezbędnych dla jej wejścia w życie.
2. Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.
3. Umowa może zostać zmieniona za obopólną zgodą Stron. Wszelkie zmiany w Umowie będą się odbywać z zachowaniem tych samych procedur, które są wyszczególnione w Artykule 10.

**Podpisano w 11 dnia September 2006r., co odpowiada dniu.5766r 18 Elul,** w dwóch oryginalnych egzemplarzach każdy w językach hebrajskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.



Z upoważnienia

Rządu Państwa Izrael



Z upoważnienia Rządu

Rzeczypospolitej Polskiej

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À  
LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DE LA  
MÉDECINE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Pologne (ci-après dénommés les « Parties »),

Guidés par le désir de développer une coopération fructueuse entre leurs pays respectifs dans les domaines de la santé et de la médecine,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties favoriseront la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels.

Les domaines de coopération seront mutuellement convenus dans le plan de coopération, en prenant en considération les intérêts des Parties.

*Article 2*

Les Parties s'efforceront dans toute la mesure du possible de promouvoir :

- Les échanges d'informations et de documents dans les domaines de la santé qui sont d'un intérêt commun;

- Les échanges de spécialistes à des fins de recherches et de consultations conformément au Plan de coopération visé à l'article premier et au paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord;

- Les rapports directs entre les institutions et les organisations médicales de leurs pays;

- Les échanges d'informations concernant les nouveaux matériels médicaux et médicaments, ainsi que les développements techniques relevant de la médecine et de la santé publique; et

- Les autres formes de coopération dans les domaines de la médecine et de la santé publique qui seront déterminées d'un commun accord.

*Article 3*

Dans le cadre de leur participation aux travaux des organisations internationales spécialisées dans les domaines de la santé et la médecine, les Parties collaboreront, entre autres, par le biais de l'échange d'informations et d'expérience.

*Article 4*

Les Parties échangeront des renseignements concernant les congrès et colloques internationaux portant sur les problèmes relatifs à la santé et à la médecine qui se tiendront dans leurs pays et, sur demande, s'enverront mutuellement la documentation publiée à l'occasion de ces activités.

*Article 5*

Les Parties procéderont à des échanges de bibliographies médicales et de films consacrés aux soins de santé, ainsi que de tous autres supports d'information écrits, visuels ou audiovisuels dans les domaines de la santé et de la médecine.

*Article 6*

1. Les autorités compétentes pour l'application du présent Accord sont les suivantes :
  - En ce qui concerne Israël : le Ministère de la santé de l'État d'Israël;
  - En ce qui concerne la Pologne : le Ministère de la santé de la République de Pologne.
2. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités visées au paragraphe 1 signeront des plans de coopération périodiques qui détermineront, notamment, les modalités financières.

*Article 7*

L'application du présent Accord et toutes les activités menées en vertu de celui-ci sont subordonnées à la législation respective de chaque Partie.

*Article 8*

Les questions soulevées en cours d'application du présent Accord seront réglées au moyen de consultations et de négociations directes entre les Parties.

*Article 9*

Les informations transférées par les Parties en vertu du présent Accord ne peuvent être divulguées à un tiers sans le consentement préalable écrit de la Partie qui les a fournies.

*Article 10*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la seconde des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifieront l'une et l'autre de l'accomplissement des procédures légales internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Le présent Accord sera conclu pour une période de cinq ans et il sera automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires de cinq ans chacune, à moins que l'une des Parties ne le dénonce en adressant à l'autre Partie, six mois au préalable, une notification écrite de son intention de dénoncer l'Accord.

3. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties. Les amendements à l'Accord entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article 10.

SIGNÉ en deux exemplaires originaux à Jérusalem, le 11 septembre 2006, ce qui correspond au 18<sup>e</sup> jour d'Eloul 5766 du calendrier hébreu, en langues hébraïque, polonaise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

TZIPI LIVNI

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

AGNIESZKA MAGDZIAK-MISZEWSKA